

(D) 1 Einstellen der Raumtemperatur

Wählen Sie an Ihren Vaillant Thermostatventilköpfen für jeden Raum die individuelle Temperatur, die für Ihr Behaglichkeitsempfinden während des Aufenthaltes in diesem Raum gerade ausreicht.

Dazu können Sie die jeweilige Raumtemperatur stufenlos von 6 °C (Stellung *) bis 26 °C (Stellung 7) einstellen. Je nach Auslegung Ihrer Heizungsanlage und den örtlichen Gegebenheiten kann sich eine etwas andere Temperatur ergeben.

Wir empfehlen Ihnen zunächst folgende Grundeinstellung:

kalt (Frostschutz)	Stellung *
für Flure und Treppenhäuser	Stellung 3
für Schlafzimmer und Küchen	Stellung 4
für Wohnräume, etwa 20 °C	Stellung 5
für Bäder	Stellung 6

Frostschutz: In Stellung * bleibt der Raum kühl, wird jedoch - zur Vermeidung von Frostschäden - bei eingeschaltetem Heizgerät temperiert.

2 Feinregulierung

Wollen Sie eine konstante Raumtemperatur haben und damit niedrige Heizkosten erreichen, dann behalten Sie die gewählte Einstellung länger bei. Es dauert einige Zeit, bis die eingestellte Raumtemperatur erreicht ist.

Wollen Sie es in einem Raum wärmer haben, so genügt ein geringfügiges Verstellen des Thermostatventilkopfes entgegen dem Uhrzeigersinn.

Wollen Sie es in einem Raum kühler haben, so drehen Sie den dortigen Thermostatventilkopf im Uhrzeigersinn.

Mit jeder Ziffer verändern Sie die Raumtemperatur um 3 K (3 °C); ein Teilstrich entspricht 1 K (1 °C).

3 Energiesparen mit Thermostatventilen**3.1 Fernfühler freihalten**

Verdecken Sie den Fernfühler nicht durch Möbel, Vorhänge oder andere Gegenstände, damit er ungehindert die zirkulierende Raumluft erfassen kann (siehe Fig. 1 und 2).

3.2 Raumtemperatur begrenzen

Stellen Sie in jedem Raum nur die Temperatur ein, die Sie für Ihr Behaglichkeitsempfinden benötigen. Jedes Grad darüber bedeutet einen unnötigen Mehrverbrauch an Heizenergie von etwa 6 %.

3.3 Lüften, kurz aber kräftig

Öffnen Sie während der Heizperiode das Fenster nur zum Luftwechsel. Eine kurze Stoßlüftung bei weitgeöffnetem Fenster ist wirkungsvoller und energiesparender als lange offenstehende Kippfenster.

**VRHR F**

Art.-No.:

9568

CENCER*
CEN CERTIFICATION
80 54 88
(Int.)**Thermostatventilkopf mit Fernfühler (Flüssigkeitselement)****Thermostatic Valve Head with remote sensor****Tête thermostatische avec élément sonde à distance****Thermostaatelment met voeler op afstand****Cappuccio della valvola termostatica con sonda a distanza****(GB) 1 Instructions for temperature selection**

The Vaillant Thermostatic Valve Head allows infinitely variable temperature regulation over the entire range from about 6 °C to 26 °C (* - 7). You can therefore select your preferred temperature individually in each room. At setting * the room remains cool, but sufficient background warmth is provided to prevent frost damage while the heating system is in operation.

2 Applications

Used in conjunction with Vaillant Valve Bodies, the Vaillant Thermostatic Valve Head make it possible to achieve an individual and economical temperature control of every room with all types of hot water central heating systems with circulation pump.

This type has to be used when the radiators are covered by surrounds, curtains etc. (fig. 1,2). By means of the remote sensor, the temperature can be monitored at a suitable point, which may be up to 2 m away from the radiator.

To do this, the manual regulating assembly is replaced by the thermostatic valve head. The thermostatic valve head can be fitted to any Vaillant Valve Body. In the case of wall hung boilers it is advisable to set the pump to intermittent operation.

(F) 1 Conseils pour le réglage de la température

Le réglage de consigne s'effectue sur la tête thermostatique graduée de * à 7 correspondant à une plage de réglage de 6 ° à 26 °C. Les robinets thermostatiques Vaillant permettent une régulation individuelle de la température ambiante de chaque pièce. En position « * », la température de la pièce est basse mais suffisamment tempérée pour éviter le gel lorsque la chaudière est en fonctionnement.

2 Usage

Les têtes thermostatiques Vaillant sont le complément des robinets de radiateur Vaillant, et assurent une régulation indépendante des températures dans chaque pièce.

Pour obtenir dans chaque pièce une régulation individuelle de la température, le dispositif de réglage manuel est retiré du corps de robinet et remplacé par la tête thermostatique. La tête thermostatique Vaillant se monte immédiatement sur tous les corps de robinet Vaillant.

Dans le cas contraire on utilisera la tête thermostatique avec sonde à distance. La sonde peut être placée jusqu'à deux mètres du robinet à un endroit de la pièce où l'air circule librement et où rien ne puisse gêner son fonctionnement (rideaux, source de chaleur, etc.) cela n'est pas possible, on la fixera sous la partie inférieure du radiateur, à mi-distance du sol (Fig. 1,2).

En chauffant l'installation par une chaudière murale, il est recommandé de régler la pompe sur la position «Régime intermittent».

(NL) 1 Richtlijnen voor het instellen van de temperatuur

Het Vaillant thermostaatelment kan over een totaal bereik van circa 6 °C tot 26 °C. (* - 7) traploos ingesteld worden. U kunt dus per apart vertrek de door U gewenste temperatuur instellen.

In stand blijft het vertrek koel. Wordt echter - b.v. ter verhindering van vorstschade - bij in geschakelde ver-

Let u op: In stand * opent het thermostatische radiatorenventiel automatisch als de temperatuur aan het thermostaatelment onder de 6 °C daalt, b.v. indien de ramen geopend worden. Over het algemeen is het normaal dat van een verwarmingslichaam de bovenste helft warmer is dan de onderste. Men kan dus door het bestaten van het verwarmingslichaam geen juiste trekken over de werkingswijze van een thermostatisch radiatorenventiel.

2 Toepassing- en gebruiksmogelijkheden

In combinatie met de Vaillant ventielgedeelten voorzien de Vaillant thermostaatelementen in elke met pomp uitgeruste warmwater C.V. installatie in een economische temperatuurregeling per ruimte. Hiervoor wordt de bediening verwisseld met het thermostaatelment. Toepassing wordt aanbevolen indien de verwarmingsschachten door ommanteling gordijnen enz. afgedekt zijn.

Door middel van de afstandsvoeler kan de temperatuur op een gunstige, tot twee meter verwijderde plaats gemeten worden (figuur 1,2).

Het thermostaatelment kan op elk Vaillant ventielgedeelte aangebracht worden.

Bij gaswandketels wordt aanbevolen de pomp te schakelen.

(I) 1 Regolazione della temperatura ambiente

Si può regolare il cappuccio della valvola termostatica in un campo da circa 6 °C a 26 °C (* - 7).

In un primo tempo è consigliabile la seguente regolazione: per corridoi e scale pos. „3“ per camere da letto e cucine pos. „4“ per soggiorni pos. „5“ per bagni pos. „6“.

Si garantiscono in tal modo una temperatura ambiente costante e quindi bassi costi di riscaldamento, non continuando a cambiare la temperatura registrata sul termostato del radiatore. Se si desidera alzare e abbassare, è sufficiente spostare il cappuccio, dato che con ogni numero si modifica la temperatura di circa 3K (3°).

Protezione dal gelo: in posizione * l'ambiente rimane fresco, viene però - per evitare danni causati dal gelo - temperatore tenendo aperta la caldaia.

Fare attenzione che: in posizione * la valvola del radiatore si apre da sola, se la temperatura registrata sul cappuccio della valvola termostatica scende sotto gli 8 °C, ac es. se si aprono finestre. E' quindi normale che un radiatore sia più caldo nella parte più alta che i quella inferiore.

2 Uso e possibilità di impiego

I cappucci delle valvole termostatiche Vaillant, in unione con i pezzi inferiori delle valvole Vaillant, rendono possibile, in tutti i sistemi di riscaldamento di acqua calda con funzionamento tramite pompa, una regolazione della temperatura di ogni locale economica ed individuale. A tale scopo si sostituisce la regolazione manuale con il cappuccio della valvola termostatica. Il montaggio è necessario, quando il radiatore è coperto da rivestimenti, tende, ecc.

Tramite la sonda a distanza la temperatura può essere rilevata in un luogo comodo, lontano fino a 2 m (fig. 1,2).

La regolazione a mano protegge la valvola dal sporco e dal danneggiamento e non deve quindi essere tolta prima del termine dei lavori di costruzione. Il cappuccio della valvola termostatica è montabile su ogni parte inferiore della valvola Vaillant.

Nella caldaia è consigliabile mettere in azione la norma nd intermitenza.

andere Temperatur ergeben.
Wir empfehlen Ihnen zunächst folgende Grundeinstellung:
kalt (Frostschutz) Stellung *

für Flure und Treppenhäuser Stellung 3
für Schlafzimmer und Küchen Stellung 4
für Wohnräume, etwa 20 °C Stellung 5
für Bäder Stellung 6

Frostschutz: In Stellung * bleibt der Raum kühl, wird jedoch - zur Vermeidung von Frostschäden - bei eingeschaltetem Heizgerät temperiert.

2 Feinregulierung

Wollen Sie eine konstante Raumtemperatur haben und damit niedrige Heizkosten erreichen, dann behalten Sie die gewählte Einstellung länger bei. Es dauert einige Zeit, bis die eingestellte Raumtemperatur erreicht ist.

3 Energiesparen mit Thermostatenventilen

3.1 Fernfühler freihalten

Verdecken Sie den Fernfühler nicht durch Möbel, Vorhänge oder andere Gegenstände, damit er ungehindert die zirkulierende Raumluft erfassen kann (siehe Fig. 1 und 2).

3.2 Raumtemperatur begrenzen

Stellen Sie in jedem Raum nur die Temperatur ein, die Sie für Ihr Behaglichkeitsempfinden benötigen. Jedes Grad darüber bedeutet einen unnötigen Mehrverbrauch an Heizenergie von etwa 6 %.

3.3 Lüften, kurz aber kräftig

Öffnen Sie während der Heizperiode das Fenster nur zum Luftwechsel. Eine kurze Stoßlüftung bei weitgeöffnetem Fenster ist wirkungsvoller und energiesparender als lange offenstehende Kippfenster.



VRHR F Art.-No.: **9568**

CENCER[®]
CEN CERTIFICATION

80 54 88 info

Thermostatenkopf mit Fernfühler (Flüssigkeitselement)

Thermostatic Valve Head with remote sensor

Tête thermostatique avec élément sonde à distance

Thermostatelement met voeler op afstand

Cappuccio della valvola termostatica con sonda a distanza



(GB) 1 Instructions for temperature selection

The Vaillant Thermostatic Valve Head allows infinitely variable temperature regulation over the entire range from about 6 °C to 26 °C (* - 7). You can therefore select your preferred temperature individually in each room. At setting * the room remains cool, but sufficient background warmth is provided to prevent frost damage while the heating system is in operation.

2 Applications

Used in conjunction with Vaillant Valve Bodies, the Vaillant Thermostatic Valve Head make it possible to achieve an individual and economical temperature control of every room with all types of hot water central heating systems with circulation pump.

This type has to be used when the radiators are covered by surrounds, curtains etc. (fig. 1,2). By means of the remote sensor, the temperature can be monitored at a suitable point, which may be up to 2 m away from the radiator.

To do this, the manual regulating assembly is replaced by the thermostatic valve head. The thermostatic valve head can be fitted to any Vaillant Valve Body. In the case of wall hung boiler it is advisable to set the pump to intermittent operation.

(F) 1 Conseils pour le réglage de la température

Le réglage de consigne s'effectue sur la tête thermostatique graduée de * à 7 correspondant à une plage de réglage de 6 ° à 26 °C. Les robinets thermostatiques Vaillant permettent une régulation individuelle de la température ambiante de chaque pièce. En position « * », la température de la pièce est basse mais suffisamment tempérée pour éviter le gel lorsque la chaudière est en fonctionnement.

2 Usage

Les têtes thermostatiques Vaillant sont le complément des robinets de radiateur Vaillant, et assurent une régulation indépendante des températures dans chaque pièce.

Pour obtenir dans chaque pièce une régulation individuelle de la température, le dispositif de réglage manuel est retiré du corps de robinet et remplacé par la tête thermostatique. La tête thermostatique Vaillant se monte immédiatement sur tous les corps de robinet Vaillant.

Dans le cas contraire on utilisera la tête thermostatique avec sonde à distance. La sonde peut être placée jusqu'à deux mètres du robinet à un endroit de la pièce où l'air circule librement et où rien ne puisse gêner son fonctionnement (rideaux, source de chaleur, etc.) cela n'est pas possible, on la fixera sous la partie inférieure du radiateur, à mi-distance du sol (Fig. 1,2).

En chauffant l'installation par une chaudière murale, il est recommandé de régler la pompe sur la position «Régime intermittent».

(NL) 1 Richtlijnen voor het instellen van de temperatuur

Het Vaillant thermostatelement kan over een totaal bereik van circa 6 °C tot 26 °C. (* - 7) traploos ingesteld worden. U kunt dus per apart vertrek de door u gewenste temperatuur instellen.

In stand blijft het vertrek koel. Wordt echter - b.v. ter verhindering van vorstschade - bij in geschakelde verwarmingsketel op temperatuur gehouden.

Let u op: In stand * open het thermostatische radiatorenventiel automatisch als de temperatuur aan het thermostatelement onder de 6 °C daalt, b.v. indien de ramen geopend worden. Over het algemeen is het normaal dat van eenverwarmingslichaam de bovenste helft warmer is dan de onderste. Men kan dus door het betrekken van het verwarmingslichaam geen juiste trekken over de werkingswijze van een thermostatisch radiatorenventiel.

2 Toepassing- en gebruiksmogelijkheden

In combinatie met de Vaillant ventielgedeelten voorzien de Vaillant thermostatelementen in elke met pomp uitgeruste warmwater C.V. installatie in een economische temperatuurregeling per ruimte. Hiervoor wordt de handbediening verwisseld met het thermostatelement. Toepassing wordt aanbevolen indien de verwarmingslichamen door ommanteling gordijnen enz. afgedekt zijn.

Door middel van de afstandsvoeler kan de temperatuur op een gunstige, tot twee meter verwijderde plaats gemeten worden (figuur 1,2).

Het thermostatelement kan op elk Vaillant ventielgedeelte aangebracht worden.

Bij gaswandketels wordt aanbevolen de pomp te schakelen.

(I) 1 Regolazione della temperatura ambiente

Si può regolare il cappuccio della valvola termostatica in un campo da circa 6 °C a 26 °C (* - 7).

In un primo tempo è consigliabile la seguente regolazione: per corridoi e scale pos. „3“ per camere da letto e cucine pos. „4“ per soggiorni pos. „5“ per bagni pos. „6“.

Si garantiscono in tal modo una temperatura ambiente costante e quindi bassi costi di riscaldamento, non continuando a cambiare la temperatura registrata sul termostato del radiatore. Se si desidera alzare e abbassare, è sufficiente spostare il cappuccio, dato che con ogni numero si modifica la temperatura di circa 3K (3°).

Protezione dal gelo: in posizione * l'ambiente rimane fresco, viene però - per evitare danni causati dal gelo - temperato tenendo accesa la caldaia.

Fare attenzione che: in posizione * la valvola del radiatore si apre da sola, se la temperatura registrata sul cappuccio della valvola termostatica scende sotto gli 8 °C, ac es. se si aprono finestre. È quindi normale che un radiatore sia più caldo nella parte più alta che i quella inferiore.

2 Uso e possibilità di impiego

I cappucci delle valvole termostatiche Vaillant, in unione con i pezzi inferiori delle valvole Vaillant, rendono possibile, in tutti sistemi di riscaldamento di acqua calda con funzionamento tramite pompa, una regolazione della temperatura di ogni locale economica ed individuale. A tale scopo si sostituisce la regolazione manuale con il cappuccio della valvola termostatica. Il montaggio è necessario, quando il radiatore è coperto da rivestimenti, tende, ecc.

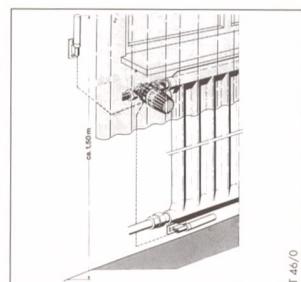
Tramite la sonda a distanza la temperatura può essere rilevata in un luogo comodo, lontano fino a 2 m (fig. 1,2).

La regolazione a mano protegge la valvola dal sporco e dal danneggiamento e non deve quindi essere tolta prima del termine dei lavori di costruzione. Il cappuccio della valvola termostatica è montabile su ogni parte inferiore della valvola Vaillant.

Nelle caldaie è consigliabile mettere in azione la pompa ad intermittenza.

richtig
right
bon
just
giusto

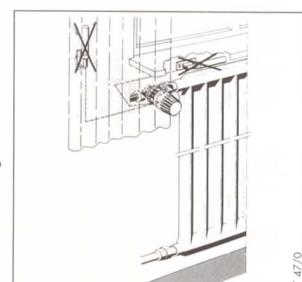
Fig. 1



T 46/0

falsch
wrong
mauvais
fout
sbagliato

Fig. 2



T 47/0

Der Vaillant Thermostatkopf läßt sich auf jeden beliebigen Einstellwert wie folgt blockieren:
Abzugs-Sicherung [k] mit Schraubendreher von allen Seiten gleichmäßig herausdrücken. Griff [f] in gewünschte Stellung drehen und abziehen. Zahnring [i] nicht verstehen. Griff [f] mit Führungsnut [l] auf die Markierungsstange [e] wieder aufschieben. Abzugs-Sicherung [k] eindrücken.

6 Justierung des Thermostatkopfes (Fig. 7)

Der Thermostatkopf ist bereits werkseitig justiert. Ist jedoch bei Montage, Arretierung oder Temperaturbereichseingrenzung die Justierung verstellt worden, so kann die Grundjustierung wie folgt wiedergefunden werden:

Abzugs-Sicherung [k], (Fig. 6) mit Schraubendreher von allen Seiten gleichmäßig herausdrücken. Griff [f] abziehen. Zahnrang [i] so weit drehen, bis einer der beiden Markierungspunkte [j] unmittelbar vor der Markierungsstange [e] steht. Dieser Markierungspunkt darf dann nicht verdeckt sein oder einen Gewindegang vom schwarzen Flansch entfernen stehen. Griff so aufstecken, daß die Markierungen [m], [j] und [e] in einer Linie stehen. Abzugs-Sicherung [k], (Fig. 6) eindrücken.

GB 3 Fitting the thermostatic valve head to Vaillant Valve Bodies with clip-on connection (Fig. 3,4)

Unscrew the profiled ring (a) from the manual regulating assembly (b) of the valve body. Close the manual regulating unit (turn to „-“) and pull off.

Set the thermostatic valve head to number „7“ („7“ to coincide with the marker projection [e]).

Screw the profiled ring (a) quite back.

Press the valve with the marker projection [e] uppermost onto the hexagon [d] of the valve body. The valve head must catch into the casing groove [c] of the valve body. Tighten the profiled ring (a).

4 Limiting the temperature selection range (fig. 5)

The selection range of the Vaillant Thermostatic Valve Head can be limited in both directions as follows:

Remove head locking device [k, fig. 6] with aid of screw driver. Set knob [f] to the required lower or upper limiting value. Pull off the knob [f]. Do not change the position of the toothed ring [i]. Insert the enclosed limiting stops [h] into the grooves [g] carrying the numbers of the required limited value. Replace knob [f] in the original position as pulled off. Refit head locking device [k] (fig. 6).

5 Arresting the temperature setting (fig. 6)

The Vaillant Thermostatic Valve Head can be fixed to any temperature value as follows: Remove head locking device [k] with aid of screw driver. Turn the knob [f] to the required setting and pull off. Do not change the position of the toothed ring [i]. Push the knob [f] back on again with the guide slot [l] on the marker projection [e]. Refit head locking device [k] (fig. 6).

6 Adjustment of the thermostatic valve head (fig. 7)

The thermostatic valve head has already been adjusted in the works. However, if the customer has changed during installation, or as a result of fixing the temperature setting or limiting the temperature selection range, the basic adjustment can be re-established as follows:

Remove head locking device [k, fig. 6] with aid of screw driver. Pull off the knob [f]. Turn the toothed ring [i] until one of the two marking points [j] is situated directly in front of the marker projection [e]. This marking point must then not be concealed, nor be away from the black socket by one pitch [turn] of the thread. Push on the knob [f] so that the marking [m], [j] and [e] are in one line. Refit head locking device [k, fig. 6].

FR 3 Montage de la tête thermostatique à un corps de robinet Vaillant avec raccordement de serrage (Fig. 3,4)

Retirer l'anneau profilé [a] du dispositif de réglage manuel. Fermer le dispositif manuel [b] en tournant vers «-» et retirer le (Fig. 3).

Régler sur le chiffre «7» de la tête thermostatique jusqu'à la came [e]. Réviser complètement l'anneau profilé [a].

Pousser la tête thermostatique sur l'hexagone du robinet (la came [e] étant en haut) jusqu'à ce que celle-ci s'arrête dans la rainure du corps de robinet [c]. Dans cette position visser l'anneau profilé [a].

4 Limite de la plage de réglage de température (Fig. 5)

La plage de réglage peut être limitée en bas et/ou en haut comme suivant:

Retirer la sécurité de verrouillage (k, Fig. 6) à l'aide d'un tournevis. Tourner la manette [f] sur la température souhaitée. Retirer la manette [f] sans changer de la position de l'anneau fileté blanc [i]. Mettre les chevilles d'arrêt [h], qui sont ajoutées à l'emballage, dans les rainures [g] avec les chiffres du plage de réglage souhaitée. Remettre la manette dans la même position comme retirée. Enfoncer la sécurité de verrouillage (k, Fig. 6).

5 Arrêt du réglage de la température (Fig. 6)

La tête thermostatique Vaillant peut être arrêtée sur chaque température désirée: Retirer la sécurité de verrouillage (k) à l'aide d'un tournevis. Tourner la manette [f] sur la température souhaitée. Retirer la manette [f] sans changer de la position de l'anneau fileté blanc [i]. Remettre la manette avec la rainure de guidage [l] sur la came [e]. Enfoncer la sécurité de verrouillage (k).

6 Ajustage de la tête thermostatiques (Fig. 7)

La tête thermostatiques sont pré-réglée en usine, aucune autre opération n'est nécessaire pour l'adapter au corps du robinet. Le cas échéant qu'on aurait dérègle l'anneau fileté blanc il faut procéder comme le suivant:

Retirer la sécurité de verrouillage (k, Fig. 6) à l'aide d'un tournevis. Retirer la manette [f]. Tourner l'anneau fileté blanc [i] tant que l'un des deux points de marquage [j] s'arrête directement devant la came [e]. Ce point de marquage ne doit pas être caché ou éloigné un seul pas des vis du socle noir. Poser la manette tellement que les repères [m], [j] et [e] se trouvent sur une ligne. Enfoncer la sécurité de verrouillage (k, Fig. 6).

NL 3 Het aanbrengen van het thermostaatelement op het met een springverbinding voorziene Vaillant ventielgedeelte (figuur 3, 4)

De geprofileerde ring (a) op de handinstelling (b) van het ventielgedeelte afdraaien. De handinstelling naar de stand „dicht“ draaien en verwijderen.

Het thermostaatelement op het cijfer „7“ instellen. „7“ tegenover het markeringspunt [e]. De geprofileerde ring (a) geheel terugdraaien.

Het thermostaatelement met het markeringspunt [e] naar boven op de zeskant (d) van het ventiel drukken.

Het thermostaatelement moet in de uitspeling (c) van het ventielgedeelte springen. De geprofileerde ring (a) vastdraaien.

4 Begrenzing van het temperatuurinstelbereik (figuur 5)

Het instelbereik van het Vaillant thermostaatelement kan als volgt naar boven, of beneden begrensd worden:

Blokkeerinrichting (k, fig. 6) m.b.v. een fittingschroevendraaier verwijderen. De handgreep [f] op de gewenste bovenste resp. onderste begrenzingswaarde instellen. De handgreep [f] afbreken. De verlakte ring [i] niet verzetten. De bijgevoede aanslagnokken [h] in de rillen [g] welke gemerkt zijn met de gewenste begrenzingswaarde steken. De handgreep [f] weer aanbrengen in dezelfde stand zoals hij verwijderd word. Blokkeerinrichting (k, fig. 6) d.m.v. indrukken aanbrengen.

5 Blokering van de temperatuurstelling (figuur 6)

Het Vaillant thermostaatelement kan op iedere gewenste instelwaarde als volgt geblokkeerd worden:

Blokkeerinrichting [k] m.b.v. een fittingschroevendraaier verwijderen. De handgreep [f] in de gewenste stand zetten en afbreken. De verlakte ring [i] niet verzetten. De handgreep [f] weer opstezen met de geleider [l] op het markeringspunt [e]. Blokkering (k, fig. 6) d.m.v. indrukken aanbrengen.

6 Het afregelen van het thermostaatelement (figuur 7)

Het thermostaatelement is reeds op de fabriek afgeregeld. Is echter gedurende de montage, blokering of het begrenzen van het temperatuurinstelbereik de afregeling verloren, dan kan de basisafregeling als volgt weer hersteld worden:

Blokkeerinrichting (k, fig. 6) m.b.v. een fittingschroevendraaier verwijderen. De handgreep [f] afbreken. De verlakte ring [i] zover draaien, dat één van beide markeringspunten [j] direct ten opzichte van de markering [e] staat. Dit markeringspunt mag dan niet bedekt zijn of meer dan een draadgang van de zwarte flens verwijderd staan. De handgreep [f] dusdanig opstezen dat de markeringen [m], [j] en [e] op één lijn liggen. Blokkering (k, fig. 6) d.m.v. indrukken aanbrengen.

7 Justering des Thermostatkopfes Adjustment of the thermostatic valve head Ajustage de la tête thermostatique Het afregelen van het thermostaatlement Regulazione del cappuccio della valvola termostatica

Siwirte l'anello profilato (a) con il dispositivo manuale (b) della parte inferiore della valvola. Ruotare il dispositivo manuale (b) in direzione - ed estrarre.

Portare il cappuccio della valvola termostatica sul numero „7“ („7“ sulla sporgenza dell'involucro [e]).

Avvitare attorniandolo del tutto l'anello profilato (a). Premere il cappuccio della valvola termostatica con la sporgenza per la marcatura (e) verso l'alto sull'esagono (d) del cono della valvola.

Far scattare il cappuccio della valvola termostatica nella guida dell'involucro (c) della parte inferiore della valvola. Avvitare fortemente l'anello profilato (a).

8 Limitazioni del campo di regolazione della temperatura (fig. 5)

Il campo di regolazione del cappuccio della valvola termostatica Vaillant può venire limitato anche a valori bassi sui valori „2“, „3“ o „4“, e oppure sui valori „5“, „6“ e „7“.

Togliere con il cacciavite la sicurezza smontaggio (k, fig. 6) della manopola. Regolare la manopola (f) nella posizione desiderata e tirare. Non muovere l'anello dentato (i). Riporre la manopola (f) con la scanalatura di guida (l) sulla sporgenza per la marcatura (e). Imprimere la sicurezza smontaggio (k).

9 Regolazione del cappuccio della valvola termostatica (fig. 7)

Il cappuccio della valvola termostatica viene regolato già da parte della fabbrica. Se però durante il montaggio, arresto o limitazione del campo temperatura, il dispositivo di regolazione fosse stato manomesso, la regolazione di base può comunque essere effettuata nel seguente modo:

Togliere con il cacciavite la sicurezza smontaggio (k, fig. 6) della manopola. Togliere la manopola (f). Girare l'anello dentato fino a quando una dei punti di marcatura (j) sia davanti alla sporgenza di marcatura (e). Questo punto non deve poi essere nascosto oppure lontano un giro di filettatura dalla flangia nera. Rimettere la manopola in modo che la marcatura (m), (j) e (e) si trovino tutte su una linea. Imprimere la sicurezza smontaggio (k, fig. 6).

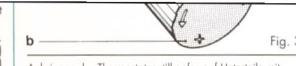


Fig. 3
Anbringen des Thermostatkopfes auf Unterteile mit Schnappverbindung
Fitting the thermostatic valve head to valve bodies with clip-on connection
Montage de la tête thermostatique à un corps de robinet
Vaillant avec raccordement de serrage
Het aanbrengen van het thermostaatelement op het met een springverbinding voorziene Vaillant ventielgedeelte
Inserire il cappuccio termostatico sulla parte inferiore con collegamento a scatto

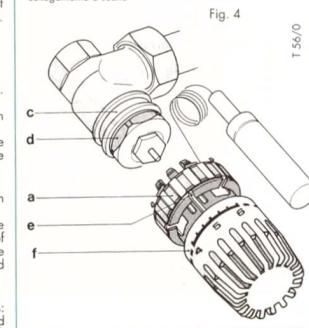


Fig. 4

Eingrenzen des Temperatureinstellbereiches
Limiting the temperature selection range
Limitation de la plage de réglage de température
Begrenzing van het temperatuurinstelbereik
Limitazione del campo di regolazione della temperatura

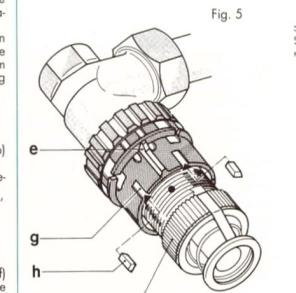


Fig. 5

Arretierung der Temperatureinstellung
Arresting the temperature setting
Arrêt du réglage de la température
Blokkering van de temperatuurstelling
Arresto della regolazione della temperatura

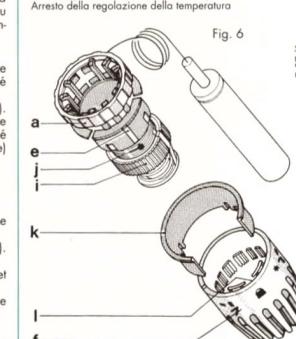


Fig. 6

Justieren des Thermostatkopfes
Adjustment of the thermostatic valve head
Ajustage de la tête thermostatique
Het afregelen van het thermostaatlement
Regulazione del cappuccio della valvola termostatica



Fig. 7

a)	Profile ring	Profilring
b)	Manual regulating assembly	Antriebsprofil
c)	Handinstelling	Handschraube
d)	Casing	Körper
e)	Marker projection	Markierungsstange
f)	Handle	Griff
g)	Grooves	Rillen
h)	Limiting stops	Aanslagnokken
i)	Marker projection	Markerprojection
j)	Marker projection	Markerprojection
k)	Head locking device	Sicherheitsschraube
l)	Guide slot	Scandalutre
m)	Marker projection	Markerprojection

Der Vaillant Thermostatkopf läßt sich auf jeden beliebigen Einstellwert wie folgt blockieren:

Abzugs-Sicherung (k) mit Schraubendreher von allen Seiten gleichmäßig herausdrehen. Griff (f) in gewünschte Drehen und abziehen. Zahrring (l) nicht verstehen. Griff (f) mit Führungsnut (l) auf die Markierungsnahe (e) wieder aufschließen. Abzugs-Sicherung (k) eindrücken.

6 Justierung des Thermostatkopfes (Fig. 7)

Der Thermostatkopf ist bereits werkseitig justiert. Ist jedoch bei Montage, Arretierung oder Temperaturreglereingrenzung die Justierung verstellt worden, so kann die Grundjustierung wie folgt wiederhergestellt werden:

Abzugs-Sicherung (k, Fig. 6) mit Schraubendreher von allen Seiten gleichmäßig herausdrehen. Griff (f) abziehen. Zahrring (l) so weit drehen, bis einer der beiden Markierungspunkte (j) unmittelbar vor der Markierungsnahe (e) steht. Dieser Markierungspunkt darf dann nicht verdeckt sein oder einen Gewindegang vom schwarzen Flansch entfernen. Griff (f) aufstecken, daß die Markierungen (m), (l) und (e) in einer Linie stehen. Abzugs-Sicherung (k, Fig. 6) eindrücken.

3 Fitting the thermostatic valve head to Vaillant Valve Bodies with clip-on connection (Fig. 3, 4)

Unscrew the profiled ring (a) from the manual regulating unit (b) of the valve body. Close the manual regulating unit (turn to $-$) and pull off.

Set the thermostatic valve head to number „7“ („7“) to coincide with the marker projection (e).

Screw the profiled ring (a) quite back.

Press the valve with the marker projection (e) uppermost onto the hexagon (d) of the valve body. The valve head must catch into the casing groove (c) of the valve body. Tighten the profiled ring (a).

4 Limiting the temperature selection range (fig. 5)

The selection range of the Vaillant Thermostatic Valve Head can be limited in both directions as follows:

Remove head locking device (k, fig. 6) with aid of screw driver. Set knob (f) to the required lower or upper limiting value. Pull off the knob (f). Do not change the position of the toothed ring (l). Insert the enclosed limiting stops (h) into the grooves (g) carrying the numbers of the required limited value. Replace knob (f) in the original position as pulled off. Refit head locking device (k) fig. 6.

5 Arresting the temperature setting (fig. 6)

The Vaillant Thermostatic Valve Head can be fixed to any temperature value as follows: Remove head locking device (k) with aid of screw driver. Turn the knob (f) to the required setting and pull off. Do not change the position of the toothed ring (l). Push the knob (f) back on again with the guide slot (l) on the marker projection (e). Refit head locking device (k).

6 Adjustment of the thermostatic valve head (fig. 7)

The thermostatic valve head has already been adjusted in the works. However, if the adjustment has been changed during installation, or as a result of fixing the temperature setting, or changing the temperature selection range, the basic adjustment can be re-adjusted as follows:

Remove head locking device (k, fig. 6) with aid of screw driver. Pull off the knob (f). Turn the toothed ring (l) until one of the two marking points (j) is situated directly in front of the marker projection (e). This marking point must then not be concealed, nor be away from the black socket by one pitch (turn) of the thread. Push on the knob (f) so that the marking (m), (l) and (e) are in one line. Refit head locking device (k, fig. 6).

3 Montage de la tête thermostatique à un corps de robinet Vaillant avec raccordement de serrage (Fig. 3, 4)

Retirer l'anneau profilé (a) du dispositif de réglage manuel. Fermer le dispositif manuel (b) en tournant vers $-$ et retirer le (Fig. 3).

Régler sur le chiffre „7“ de la tête thermostatique jusqu'à la came (e). Réviser complètement l'anneau profilé (a).

Pousser la tête thermostatique sur l'hexagone du robinet (la came (e) étant en haut) jusqu'à ce que cette position visse l'anneau profilé (a).

4 Limite de la plage de réglage de température (Fig. 5)

La plage de réglage peut être limitée en bas et/ou en haut comme suivant:

Retirer la sécurité de verrouillage (k, Fig. 6) à l'aide d'un tournevis. Tourner la manette (f) sur la température souhaitée. Retirer la manette (f) sans changer de la position de l'anneau filé blanc (l). Mettre les chevilles d'arrêt (j), qui sont ajoutées à l'emballage, dans les rainures (g) avec les chiffres du plage de réglage souhaitée. Remettre la manette dans la même position comme retirée. Enfoncer la sécurité de verrouillage (k, Fig. 6).

5 Arrêt du réglage de la température (Fig. 6)

La tête thermostatique Vaillant peut être arrêtée sur chaque température désirée: Retirer la sécurité de verrouillage (k) à l'aide d'un tournevis. Tourner la manette (f) sur la température souhaitée. Retirer la manette (f) sans changer de la position de l'anneau filé blanc (l). Remettre la manette avec la rainure de guidage (l) sur la came (e). Enfoncer la sécurité de verrouillage (k).

6 Ajustage de la tête thermostatique (Fig. 7)

La tête thermostatiques sont pré-réglée en usine, aucune autre opération n'est nécessaire pour l'adapter au corps du robinet. Le cas échéant qu'on aurait dérégler l'anneau filé blanc il faut procéder comme le suivant:

Retirer la sécurité de verrouillage (k, Fig. 6) à l'aide d'un tournevis. Retirer la manette (f). Tourner l'anneau filé blanc (l) tant que l'un des deux points de marquage (j) s'arrête directement devant la came (e). Ce point de marquage ne doit pas être caché ou éloigné un seul pas des vis du socle noir. Poser la manette tellement que les repères (m), (l) et (e) se trouvent sur une ligne. Enfoncer la sécurité de verrouillage (k, Fig. 6).

3 Het aanbrengen van het thermostaatelement op het met een springverbinding voorziene Vaillant ventielgedeelte (figuur 3, 4)

De geprofileerde ring (a) op de handinstelling (b) van het ventielgedeelte afdraaien. De handinstelling naar de stand „dicht“ draaien en verwijderen.

Het thermostaatelement op het cijfer „7“ instellen. Het markeringspunt (e).

De geprofileerde ring (a) geheel terugdraaien.

Het thermostaatelement moet in de uitspeling (c) van het ventielgedeelte springen. De geprofileerde ring (a) vastdraaien.

4 Begrenzing van het temperatuurinstelbereik (figuur 5)

Het instelbereik van het Vaillant thermostaatelement kan als volgt naar boven, of beneden begrensd worden:

Blokkeerinrichting (k, fig. 6) m.b.v. een fittingschroedendraaier verwijderen. De handgreep (f) op de gewenste bovenste resp. onderste begrenzingswaarde instellen. De handgreep (f) omdraaien. De verlakte ring (i) niet verzetten. De bijgevoede aanslagnokken (h) in de rillen (g) welke gemerkt zijn met de gewenste begrenzingswaarde steken. De handgreep (f) weer aanbrengen in dezelfde stand zoals hij verwijderd word. Blokkeerinrichting (k, fig. 6) d.m.v. indrukken aanbrengen.

5 Blokkering van de temperatuurstelling (figuur 6)

Het Vaillant thermostaatelement kan op iedere gewenste instelwaarde als volgt geblokkeerd worden:

Blokkeerinrichting (k) m.b.v. een fittingschroedendraaier verwijderen. De handgreep (f) in de gewenste stand zetten en omdraaien. De verlakte ring (i) niet verzetten. De handgreep (f) weer opsteken met de geleider (l) op het markeringspunt (e). Blokkeerinrichting (k) d.m.v. indrukken aanbrengen.

6 Het afdregelen van het thermostaatelement (figuur 7)

Het thermostaatelement is reeds op de fabriek afdregeld. Is echter gedurende de montage, blokkering of het begrenzen van het temperatuurstelling de afdregeling verloren, dan kan de basisafregeling als volgt weer hersteld worden:

Blokkeerinrichting (k, fig. 6) m.b.v. een fittingschroedendraaier verwijderen. De handgreep (f) omdraaien. De verlakte ring (i) zover draaien, dat één van beide markeringspunten (j) direct ten opzichte van de markering (e) staat. Dit markeringspunt mag dan niet bekled zijn of meer dan een draadgang van de zwarte flens verwijderd staan. De handgreep (f) dusdanig opsteken dat de markeringen (m), (l) en (e) op één lijn liggen. Blokkeerinrichting (k, fig. 6) d.m.v. indrukken aanbrengen.

3 Applicazione del cappuccio termostatico sulle parti inferiori della valvola Vaillant con collegamento a scatto (fig. 3, 4)

Svitare l'anello profilato (a) con il dispositivo manuale (b) della parte inferiore della valvola. Ruotare il dispositivo manuale (b) in direzione - ed estrarre.

Portare il cappuccio della valvola termostatica sul numero „7“ sulla sporgenza della marcatura (e).

Avvolgere arredandolo del tutto l'anello profilato (a). Premere il cappuccio della valvola termostatica con la sporgenza per la marcatura (e) verso l'alto sull'esagono (d) del cono della valvola.

Far scattare il cappuccio della valvola termostatica nella guida dell'involucro (c) della parte inferiore della valvola. Avvitare fortemente l'anello profilato (a).

4 Limitazioni del campo di regolazione della temperatura (fig. 5)

Il campo di regolazione del cappuccio della valvola termostatica Vaillant può venire delimitato anche nei regimi bassi sui valori „2“, „3“ o „4“, e oppure sui regimi alti sui valori „5“ o „6“ come segue:

Togliere con il cavatappi la sicurezza smontaggio (k, fig. 6) della manopola. Regolare la manopola (f) alla posizione desiderata e tirare. Non muovere l'anello dentato (l). Riporcare la manopola (f) con la scanalatura di guida (l) sulla sporgenza per la marcatura (e). Imprimere la sicurezza smontaggio (k).

5 Arresto della regolazione della temperatura (fig. 7)

Il cappuccio della valvola termostatica Vaillant è bloccabile su qualsiasi valvole di regolazione desiderata:

Togliere con il cavatappi la sicurezza smontaggio (k, della manopola. Ruotare la manopola (f) nella posizione desiderata e tirare. Non muovere l'anello dentato (l). Riporcare la manopola (f) con la scanalatura di guida (l) sulla sporgenza per la marcatura (e). Imprimere la sicurezza smontaggio (k).

6 Regolazione del cappuccio della valvola termostatica (fig. 7)

Il cappuccio della valvola termostatica viene regolato già da parte della fabbrica. Se però durante il montaggio, arresto o limitazione del campo di temperatura, il dispositivo di regolazione fosse stato manomesso, la regolazione di base può comunque essere effettuata nel seguente modo:

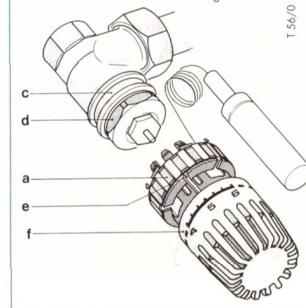
Togliere con il cavatappi la sicurezza smontaggio (k, fig. 6) della manopola. Togliere la manopola (f). Girare l'anello dentato fino a quando una dei due punti di marcatura (j) sia davanti alla sporgenza di marcatura (e). Questo punto non deve poi essere nascosto oppure lontano un giro di filettatura dalla flangia nera. Rimettere la manopola in modo che la marcatura (m), (l) e (e) si trovino tutte su una linea. Imprimere la sicurezza smontaggio (k, fig. 6).



Fig. 3

Anbringen des Thermostatkopfes auf Unterteile mit Schnappverbindung
Fitting the thermostatic valve head to valve bodies with clip-on connection
Montage de la tête thermostatique à un corps de robinet
Vaillant avec raccordement de serrage
Het aanbrengen van het thermostaatelement op het met een springverbinding voorziene Vaillant ventielgedeelte
Inserire il cappuccio termostatico sulla parte inferiore con collegamento a scatto

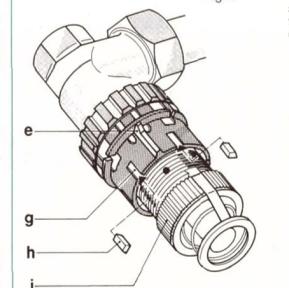
Fig. 4



T 56/0

Eingrenzen des Temperatureinstellbereiches
Limiting the temperature selection range
Limitation de la plage de réglage de température
Begrenzung van het temperatuurstellingbereik
Limitazione del campo di regolazione della temperatura

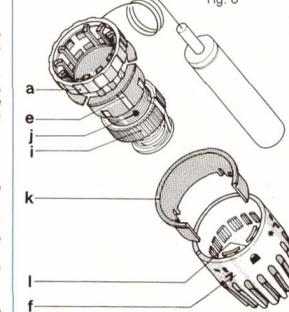
Fig. 5



T 43/1

Arretierung der Temperaturinstellung
Arresting the temperature setting
Arrêt du réglage de la température
Blokkering van de temperatuurstelling
Arresto della regolazione della temperatura

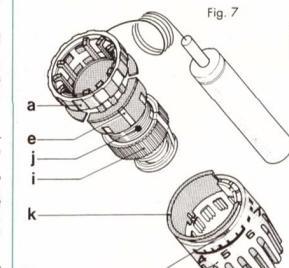
Fig. 6



T 57/1

Justieren des Thermostatkopfes
Adjustment of the thermostatic valve head
Ajustage de la tête thermostatique
Het afdregelen van het thermostaatelement
Regulazione del cappuccio della valvola termostatica

Fig. 7



T 58/0

a)	Profiling	Profiled ring
b)	Handinstelling	Geoprofileerde ring
c)	Dispositief manuel	Manual regulating assembly
d)	Rainure	Handinstelling
e)	Scalatutura dell'involucro	Casing groove
f)	Sechskant	Hexagon
g)	Heckspur	Zeskant
h)	Marker	Marker
i)	Monopola	Monopola
j)	Nut	Rillen
k)	Griff	Grooves
l)	Monette	Scanalatura
m)	Manopola	Aanslagnokken
n)	Rainures	Vertakte ring
o)	Begrenzungsring	Limiting stops
p)	Griff	Handgreep
q)	Monopola	Monopola
r)	Griff	Monopola
s)	Monopola	Monopola
t)	Griff	Monopola
u)	Monopola	Monopola
v)	Griff	Monopola
w)	Monopola	Monopola
x)	Griff	Monopola
y)	Monopola	Monopola
z)	Griff	Monopola